

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 165

**Artikel:** Adyu mon bi palyi = Adieu mon beau pays  
**Autor:** Brodard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045112>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

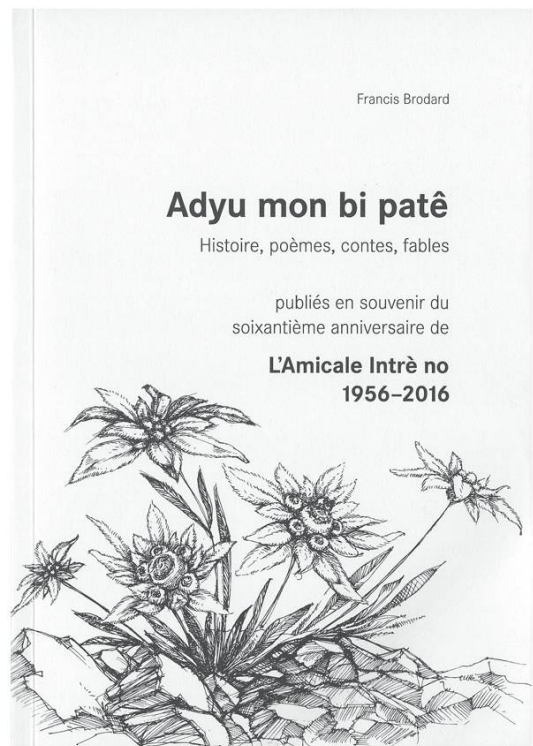
## **ADYU MON BI PATÊ**

*Histoire, poèmes, contes, fables de Francis Brodard (FR)*

L'Amicale Intrè no de Fribourg et environs a fêté le 60e anniversaire de sa fondation le 30 octobre 2016. Avec sa collaboration, Francis Brodard, qui reste le seul fondateur, a écrit et publié une brochure *Adyu mon bi patê* contenant l'histoire du patois et de l'Amicale.

Elle est complétée de 15 contes, 30 poèmes, le tout traduit en français, et 11 fables du genre La Fontaine. Il est possible d'obtenir cet ouvrage, au prix de 20 francs, en téléphonant à M. F. Brodard au 026 422 79 22.

Nous reproduisons ci-après le premier poème de l'auteur, premier texte patois harmonisé par Pierre Kaelin et consulté plus de 48'000 fois sur Youtube (internet).



## **ADYU MON BI Palyi - ADIEU MON BEAU PAYS**

*Francis Brodard, Villars-sur-Glâne (FR)*

*Adyu mon bi palyi bri dè mè pye bi  
dzoa,  
tè prâ, tè dzà, tè riô, tè patyi, tè  
montanyè,  
é ti tè bi vani lyò krè la bal' éthêla*

*Vo prênyo po tèmoin, vinyidè ou  
chèkoua  
débarachidè-mè dou mâlà ke mè  
chanyè.  
Vêr tè palyi amâ la lya irè tru bala.*

*Adyu mon bi palyi.*

Adieu mon beau pays, berceau de  
mon enfance,  
prés, bois, ruisseaux, pâturages et  
montagnes,  
et vous nombreux vanils où croît  
l'edelweiss.

Je vous prends à témoin, venez à mon  
secours  
pour me débarrasser du malheur qui  
me saigne.

Chez toi, pays aimé, la vie était trop  
belle.

Adieu mon beau pays.

*Adyu mon bi palyi, adyu to chin  
k'amâvo.*

*Têra dè mè j'anhyan, têra dou Prâ  
di tsâno.*

*Che piâro po modâ, èkrajèri mè lârmè*

*por alâ chin hyintyi kemin modon lè  
brâvo.*

*Kemin on infanè ou lyi kan fâ chon  
chono*

*pulyo pâ mè dèfindre, konyecho rin dè  
j'armè.*

*Adyu mon bi palyi.*

*Mè fô modâ cholè, chînto kemin na  
danye*

*dèkucheri mon kà, li fére na grôcha  
piâlye.*

*Tyitho ti mè j'êmi, adyi ma pouira  
dona,*

*tè fô chufri por mè, chu portan pâ  
na kanye.*

*Rosa, konchola- tè, ma milya tan  
amâlye,*

*akchapta chi mâlà, Dyu la portâ cha  
korna.*

*Adyu mon bi palyi.*

Adieu mon beau pays, adieu tout ce  
que j'aimais.

Terre de mes aïeux, terre du Pré des  
chênes.

Si je pleure en partant, j'écraserai  
mes larmes

pour aller sans faiblir, comme font  
les braves.

Comme un petit enfant dormant dans  
son berceau

ne peut pas se défendre, ne connaissant  
pas d'armes.

Adieu mon beau pays.

Je dois partir seul, je sens comme  
une flèche

me déchirer le cœur, lui faire une  
grande plaie.

Je quitte mes amis, adieu ma pauvre  
mère,

tu dois souffrir pour moi, je ne suis  
pourtant pas fripon.

Rose, console-toi, ma fiancée tant  
aimée,

accepte ce malheur, Dieu a porté sa  
couronne.

Adieu, mon beau pays.



Poste suisse.  
Carte postale ancienne.